

From the Desk of Steve Bloom

バイリンガルニュースレター

Summer 2017

2017年夏号





To all of you who helped make the Cultural Crossing a reality: **Thank You!**

Fifty years ago, who would have thought that the empty cement landscape of the former Zoo would be transformed into a place dedicated to beauty, nature, and learning more about each other? The visionaries who saw the potential are repeated in you, the people who are now helping us take the next step forward.

I travel frequently on behalf of the Garden and it is remarkable to me how the Garden's reputation and work speaks to those around the globe. From Tokyo to London, Montreal to Buenos Aires. From humble ceramic artists to Japan's First Lady.

Looking to the future, we started asking: how can we evolve that story, share it with more people, and tell it better? This was the moment to ask ourselves that question! A strong organization starts with a clear and concise mission, and there is no better time to reinvent ours than now, as we sit at the edge of tomorrow.

The Garden's Board of Trustees and Staff wanted a new mission statement to honor that purpose while reflecting our history, our community, and the role this organization plays in the world. We also wanted it to look forward and reflect our potential in a new, evolving world.

Our mission is to bring the ideals of the Portland Japanese Garden to the world: art of craft, connection to nature, experience of peace.

At this historic moment in Garden history, it is inspiring to have a mission that reaffirms what we do here and why we exist.

So again I say welcome and thank you,

Stephen Bloom
Chief Executive Officer
Portland Japanese Garden

ポートランド日本庭園拡張プロジェクト「Cultural Crossing (カルチュラル クロッシング)」はこの春竣工に至りました。これも皆様のご協力の賜物と厚く御礼申し上げます。

50年前、コンクリートに囲まれた旧オレゴン動物園の跡地が、自然と美に満ちた日本庭園になろうとは誰が想像したことでしょうか。庭園の可能性を見出した当時の人々の夢は、現在の私たちへ受け継がれています。多くの皆様のご支援の下、弊園は次のステップへ前進していく所存です。

私は庭園の仕事の関係で各地へ出張しますが、訪れる先々で、弊園の活動や庭園そのものに対して高い評価をいただきます。それは私にとって目覚ましいものです。東京、ロンドン、モントリオール、ブエノスアイレスなど、各地の謙虚な陶芸家から著名人まで様々な方よりお褒めの言葉をいただきました。

私たちは庭園の将来を考えたとき、この様に評価されている庭園をどう発展させ、より多くの人々と共有し、更なるメッセージを伝えていくにはどうすべきかと自問自答しました。盛運を開かれた組織には、明快で分かりやすいミッションを持ち続けることが必要です。未来へ前進している今こそ、私たちは自分たちのミッションを見直す時であると考えました。

その結果、私たちは理事会と共に新たなミッションステートメントの作成に着手しました。それは弊園の歴史とコミュニティ、そして国際社会における私たち組織の役目を反映したもので、また、進化する世の中で私たちの可能性を示すものであるべきと考えました。

私たちのミッションは、ポートランド日本庭園の理念である Art of craft (美と技の追求)、Connection to Nature (自然との絆)、Experience of peace (和と平穏) を、世界に届けることです。

この庭園の歴史的瞬間に際し、私たちは自らの使命を再確認して新たなミッションと共にまい進する所存です。この場をおかりして、皆様のご厚情に感謝を申し上げ、ご挨拶とさせていただきます。

ポートランド日本庭園 CEO
スティーブン ブルーム

An Historic Moment at the Portland Japanese Garden

A decades-old vision conceptualized by the dreamers and doers at the Portland Japanese Garden became reality on April 1. Nearly three thousand people came to witness the conclusion of construction and celebrate a beautiful new beginning: the Cultural Crossing expansion. A 20-person delegation from the Tsurugaoka Hachimangu Shrine traveled from Kamakura, Japan to bless the Garden's new Cultural Village from the new Tateuchi Courtyard. The blessing ceremony was led by Chief Priest Yoshida of the Tsurugaoka Hachimangu. There were traditional dance performances, beautiful ikebana flower arrangements, a *chado* (tea) demonstration, lovely sounds of *koto*, (harp) the exuberant sounds of *taiko* (drums) and *shamisen* (a Japanese-style banjo).



📷 Bruce Forster



📷 Jonathan Ley

ポートランド日本庭園の歴史的瞬間

過去数十年に渡って、夢の追求者と実行家たちによって構想されたポートランド日本庭園の未来像は、今年の4月1日に現実となりました。拡張プロジェクト「Cultural Crossing (カルチュラル クロッシング)」の完成を一目見ようと3,000人近くの人々が訪れ、施設の新たな門出を祝いました。竣工式には鎌倉の鶴岡八幡宮より20名の神職と巫女の方々をお呼びし、宮司の吉田様に今後の事業発展と成功を祈願する祝詞を奏上していただきました。また、巫女による神楽舞も披露していただきました。式典の他には、日本の伝統舞踊、生け花、茶道、箏や和太鼓、三味線の演奏が披露されました。

The Perfect Project

As we celebrate this grand opening, we are commemorating the biggest gift we have received. That gift is intangible yet priceless: throughout the entirety of this project, there has been someone there to support us. When I think about the scope of the project, it really has been about the people who have put their heart and souls into it. Throughout this process, I have drawn on relationships that I have forged for more than 20 years. Every friend, every contractor has told me they felt like this is the project. The one we have all been waiting to do together. It really is the perfect project.

When I came to the Garden nearly ten years ago, our CEO Stephen Bloom and Arlene Schnitzer Curator of Culture, Art, and Education, Diane Durston, were already discussing expansion plans. I quickly realized the magnitude and how a design like this happens once every one hundred years if not longer. To start talking about this ten years ago and then to get this far is incredible. I don't think we will ever do something like this again.

We want the Garden to remain a tranquil, gentle, natural gathering place. My hope is that when you enter the Garden and see the expansion, you will find it to be the same. It is now a little bigger, yes, and updated, but in essence, I hope you will have the same experience as before. It is important that we remain who we are. That is why we were able to do this expansion. It is not meant to change anything, but to help us all grow.

With gratitude,



Sadafumi Uchiyama,
Garden Curator
Portland Japanese Garden



© Bruce Forster

温故知新 パーフェクト プロジェクト

目の前にあるポートランド日本庭園の新しい「キャンパス」は、沢山の「知恵」と「贈り物」の上に鎮座する、正に宝物である。18ヶ月に及ぶ工事、それに先立つことさらに18ヶ月間の設計期間、通算3カ年をかけたプロジェクトであった。そのプロジェクトは、私個人にとっては、過去20年余の「仕事仲間」やその延長線にあるプロフェッショナルのネットワークを集結した上での完成品である。私の「仲間」は、我々の過去の出会いや経験は、実は、今日のこのプロジェクトのためにあったのだ、と心ひそかに自覚している。正に「パーフェクト・プロジェクト」だった。

10年ほど前、皆で語り合った庭園拡張の「夢」。その規模と内容を考えると、とんでもないと、私は頭の中で考えていた。それが現実になって目の前に出現したとき、「百年の計」とはこうして起きるものだと実感した。同時に、こういったことを再び経験することはなかりうと、観念した自らの中に喜びがこみ上げてくるのを感じる。

その大きな夢は何を変えたのか。新しい場所が出来たとしても、変わってほしくないものを残したまま叶った夢であってほしいと願う。ポートランド日本庭園の本質である「場所性」のようなものは変わってほしくない。そう願いつつ石を組み、流れを作り、木を植えてきた。変えるものはなく、ただ、ここにあるものを育て、時(代)に寄り添えるようにすることが、このプロジェクトの核心にあったといえる。



ポートランド日本庭園
日本庭園文化・技術主監(ガーデンキュレーター)
内山 貞文

A Curator's Wish for the Future

For many, a stroll through the Portland Japanese Garden is the closest they will come to experiencing Japan. The Garden is a living “classroom,” the lessons of which are many—not only about how trees grow and moss forms on stone, but about the elegant beauty of the curved line of a branch and the lives and culture of those who designed and nurtured this art form.

With the Cultural Village, our Garden includes traditional and contemporary design elements, incorporating the trees and topography of its Pacific Northwest location while pointing to the future with new design elements based on traditional Japanese concepts. Our educational programs reflect this diversity, providing grounds for fostering international understanding, bridging East and West, connecting tradition and modernity and expanding our awareness of the world.

With the new classroom, gallery, and cultural corner come opportunities to work with partners in the community and in Japan who practice its living arts—tea, ikebana, calligraphy, music, and bonsai. The efforts of those dedicated people have kept our Garden vibrant for more than 50 years. At this defining moment in the Garden's history, I see daily the eyes of visitors from all over the world opening to new ideas — just as my eyes opened more than 30 years ago. My gratitude to those whose vision and support brought this dream to life.

With Gratitude,



Diane Durston,
Arlene Schnitzer Curator of Culture, Art, and Education
Portland Japanese Garden



📷 Jonathan Ley

未来へ キュレーターの願い

ポートランド日本庭園を散策することは、「日本」を体験できる一番近い方法ではないでしょうか。庭園は「生きた教室」です。それは、ただ木々が育ち、苔が石に生えるだけではなく、枝が描く曲線の美しさであり、設計者や日本庭園芸術をはぐくんだ人々の生き方や文化を反映しています。

新しい建物群からなる「Cultural Village（カルチュラルビレッジ）」は、アメリカ太平洋北西地域特有の木々や地形と融合しつつ、日本の伝統的かつ現代的デザイン両方の要素を取り入れています。私どもの教育プログラムはそのような多様性を反映しながら、国際理解を育み、東洋と西洋を橋渡しし、また、伝統を現代に結びつけ、国際意識を高める場を提供します。

新しい教室や、ギャラリー、「Cultural Corner（カルチュラルコーナー）」などができたことによって、茶道、華道、書道、音楽、そして盆栽といった生きた芸術の習得と普及に従事する地元や日本の方々と一緒に活動する機会が増えました。この庭は、そういった方々の献身的な努力によって、50年以上も支えられてきたと思います。今この歴史的瞬間の中、まるで私が30年前に日本を体験したように、新たな発見に目を輝かす来園者の様子が毎日うかがえ、大変うれしく思います。



ポートランド日本庭園
学芸部長（キュレーター）
ダイアン ダーストン

The Art of Life: A Rebirth in Clay

Hosokawa Morihiro Exhibition

In honor of the Grand Opening of the Cultural Village, the first Art in the Garden exhibition of 2017 was the celebration of tea culture in the art and life of Hosokawa Morihiro, former Prime Minister of Japan. We were honored to host this exhibition of Hosokawa's work in both the Pavilion Gallery and the Garden's new Tanabe Gallery. Prime Minister Hosokawa is an 18th generation descendant of the Hosokawa clan of *daimyo* (feudal lords). After 600 years of family history as warriors, tea masters and poets, Hosokawa left his career in politics behind in the late 1990s to pursue the life of an artist in clay and ink.



「生の芸術・土の再生」展

細川護熙 陶芸展

新施設「Cultural Village カルチュラル ビレッジ」のグランドオープンを記念する2017年初の展覧会は、名誉なことに、元首相で陶芸家の細川護熙氏による「茶の文化」をテーマとした作品展を開催いたしました。作品は、弊園「パビリオンギャラリー」と「タナベギャラリー」にて展示。氏は戦国時代活躍した大名 細川忠興の子孫で、旧熊本藩主細川家の第18代当主。文武両道に秀でた家係は600年以上続きました。90年代後半の政界からの引退後は、陶芸と水墨画の世界へと進まれました。このような素晴らしい機会を弊園へ与えていただきありがとうございました。



Jonathan Ley

Celebrating the inauguration of the expanded Portland Japanese Garden

I would like to offer my heartfelt congratulations to the Portland Japanese Garden on the occasion of your Grand Opening. The Garden has offered a place of peaceful respite to so many since its official opening in 1967 – more than half a century ago. It has also helped many people to develop a deeper interest in Japanese gardens.

The Portland Japanese Garden has long been recognized by Japanese garden experts for its high level of authenticity. It sets a standard for Japanese gardens not only within the U.S. but around the globe. The Garden's original plans skillfully blended the components of the Japanese garden while utilizing the surrounding natural environment. That idea was fundamental to Garden designer Mr. Takuma Tono who had a wealth of theoretical and technical knowledge on gardens in Japan and elsewhere. Beyond that, the Garden depends on focused day-to-day management.

(Paragraphs omitted for length)

What matters most is not simply the art and culture of the Japanese garden, but how Japanese culture is caring for the garden -- and how this stewardship is perceived in the global environment. For the Japanese Garden Training Center which you have established to reflect and harmonize with the environment in both countries, it is essential that you do not lose sight of the garden's essential purpose of healing peoples' hearts and bringing peace of mind. With this letter, I send my wish and prayer for steady and sure progress towards that goal.

龍居 竹之介

Takenosuke Tatsui
Chairman Emeritus
The Garden Society of Japan

「ポートランド日本庭園」 の新たな発足を祝って

本日は、「ポートランド日本庭園」のグランドオープン、おめでとうございます。思えば1967年に開園したこの庭園はいつのまにか半世紀を過ぎる年月を、多くの人々にさまざまな心の休息を与えてきました。

それは、日本の庭園についての関心を深める人々を増やすことにも繋がりました。同時に日本の庭園専門家からも完成度の高さを認められた「ポートランド日本庭園」は、他のアメリカ国内あるいは世界各国につくられてきた日本庭園の指標と見られもしてきました。その原因の一つは「ポートランド日本庭園」が、その環境を利用して日本の庭園の構成要素を巧みに融合させたプランを立ててつくられたことにあります。そしてさらにはそのプロセス以上に、日々の管理に重点をおいてきたことにもよります。そして最大の力となったのはこの庭園を設計した戸野琢磨氏が、日本および海外の庭園についての視野広い理論的、技術的知識を豊富に持っていたことです。

(一部割愛)

大事なものは日本の庭園の芸術と文化というより、日本の文化が庭をどう保育してきたかであり、世界規模ではそれをどう捉えるかだと思います。その意味で今回発足するインスティテュートが各国における環境に応じたもので、その国の人々の心を癒し安心をもたらすとの目的も忘れずに考えて頂きたいと思います。着実なご発展をお祈りいたします。

龍居 竹之介

一般社団法人
日本庭園協会
名誉会長 龍居 竹之介

Inaugural International Japanese Garden Conference 2018 in Portland

The Garden Society of Japan, North American Japanese Garden Association, and Portland Japanese Garden are pleased to announce the launch of the first-ever International Japanese Garden Conference. This inaugural three-day conference will take place in Portland, Oregon, from September 29 through October 1, 2018 and brings together Japanese gardens from around the world.

For more information, please email Portland Japanese Garden Deputy Director, Cynthia Haruyama at charuyama@japanesegarden.org.

2018 日本庭園 国際カンファレンス 於 オレゴン州ポートランド

世界の日本庭園関係者が集う初の「日本庭園国際カンファレンス」が、日本庭園協会、北米庭園協会、ポートランド日本庭園の三者共催により開催されます。

開催地：オレゴン州ポートランド

会期：2018年9月29日～10月1日（3日間）

本カンファレンスに関する各種お問い合わせは、ポートランド日本庭園マネージングディレクター シンシア ハルヤマ charuyama@japanesegarden.org までお願いいたします。

FRONT/BACK COVER  Bruce Forster

